Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 28:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego tak mówi JAHWE: Oto Ja usunę cię z powierzchni ziemi. W tym roku umrzesz, gdyż głosiłeś odstępstwo od JAHWE.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego tak mówi JAHWE: Oto Ja usunę cię z powierzchni ziemi. W tym roku umrzesz. Głosiłeś bowiem odstępstwo od JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi JAHWE: Oto usunę cię z powierzchni ziemi. Umrzesz w tym roku, bo głosiłeś bunt przeciwko JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż tak mówi Pan: Oto Ja ciebie uprzątnę z tej ziemi, tego roku umrzesz; boś radził, aby odstąpił lud od Pana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż to mówi JAHWE: Oto ja wyślę cię z ziemie, tego roku umrzesz, boś mówił przeciw JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego tak mówi Pan: Oto usunę ciebie z powierzchni ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego tak mówi Pan: Oto Ja usunę cię z powierzchni ziemi. Jeszcze w tym roku umrzesz, gdyż głosiłeś odstępstwo od Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego tak mówi JAHWE: Oto usunę cię z powierzchni ziemi. W tym roku umrzesz, ponieważ głosiłeś odstępstwo od Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego tak mówi JAHWE: Oto jeszcze w tym roku zgładzę cię z ziemi. Umrzesz, gdyż głosiłeś bunt przeciwko JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego tak mówi Jahwe: ”Oto Ja usuwam cię z powierzchni tej ziemi. Umrzesz w tym roku, ponieważ głosiłeś bunt przeciw Jahwe”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це так сказав Господь: Ось Я висилаю тебе з перед лиця землі, цього року помреш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi WIEKUISTY: Oto usunę cię z powierzchni tej ziemi; umrzesz jeszcze tego roku, gdyż głosiłeś odstępstwo przeciwko WIEKUISTEMU! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego tak rzekł JAHWE: ʼOto usuwam cię z powierzchni ziemi. W tym roku umrzesz, bo wypowiedziałeś jawny bunt przeciw JAHWEʼ ”. |

1. 1) gdyż głosiłeś odstępstwo od JHWH : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)